

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:35
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу
(все языки)**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу» ставит своей **целью** ознакомить студентов с основными информационно-компьютерными технологиями и способами их использования при переводе с иностранного языка (английского, китайского), что должно обеспечить возможность дальнейшего успешного овладения и развития языковых навыков, повысить мотивацию студентов и создать условия для life-long learning (непрерывного обучения на протяжении всей жизни).

Задача дисциплины заключается в том, чтобы научить студентов использовать основные информационно-компьютерные технологии при изучении иностранного языка, развить у них практические навыки и умения использования ИКТ, сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, сформировать автономных и мобильных студентов, умеющих эффективно использовать интернет-ресурсы для самостоятельного обучения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--|--|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. | УК-2.1 Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2 Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-2.4 Публично представляет |

| | | |
|------|---|---|
| | | <p>результаты выполнения проекта;</p> <p>УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</p> |
| УК-7 | <p>Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p> | <p>УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации;</p> <p>УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;</p> <p>УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность;</p> <p>УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.</p> |
| ПК-1 | <p>Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.</p> | <p>ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка;</p> <p>ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа.</p> |
| ПК-2 | <p>Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p> | <p>ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.</p> |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|--|---|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. | Педагогика и психология высшей школы Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода | Основы синхронного перевода Методика преподавания письменного перевода Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа |
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская работа | Практикум по синхронному переводу Этностилистические основы перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческие основы реферирования и аннотирования Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|---|--|
| ПК-1 | Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа. | Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования Язык делового общения (второй иностранный язык) | Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-2 | Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии | Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (английский, китайский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | | | |
|--|-----------------|-------------|----------|--|--|--|--|
| | | 2 | | | | | |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 13 | 13 | | | | | |
| Лекции (ЛК) | 13 | 13 | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | | | | | | | |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 41 | 41 | | | | | |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 18 | 18 | | | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 72 | 72 | | | | |
| | зач.ед. | 2 | 2 | | | | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Название разделов (тем) дисциплины | Краткое содержание разделов (тем) дисциплины: | Вид учебной работы* |
|---|---|---------------------|
| Основные средства ИКТ в обучении иностранным языкам | Обучение при помощи компьютерных технологий. Классификация основных средств ИКТ. Роль и перспективы использования ИКТ в иноязычном образовании. Гипертексты и гипермедиа. Мультимедиа. Интерактивная доска. Блоги. E-learning. Марк Пренски - Digital Natives или Цифровое поколение. | СЗ |
| Компьютерные обучающие платформы | Общая характеристика компьютерных обучающих платформ для изучения иностранного языка. Платформы Moodle, Dokeos, Claroline, EdX, Coursera, FUN. Learning Management Systems. Преимущества и неудобства работы с компьютерными обучающими платформами. Примеры использования инструментов коммуникации отдельных платформ. Отработка отдельных навыков. | СЗ |
| Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы | Электронные библиотеки и возможности их использования в иноязычном образовании. Индивидуальные презентации студентов. | СЗ |
| Детализация при работе над проектом. | Специфика подхода Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности Approcher par les tâches, perspective actionnelle. Киберзадачи. Аутентичные источники. Мультимодальный характер интернет источников. | СЗ |

| | | |
|--|---|----|
| | Разнообразие источников. Разбор конкретных задач. | |
| Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети. | Сценарий работы над мультикультурными проектами. | СЗ |
| Создание презентации/ блога | Классификация блогов. Дорожная карта с Этапами работы по созданию блога/презентации. Критерии оценки. | СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|--|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и экран, методический материал, плакаты |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Методический кабинет, коворкин-рум |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений – М.: Издательский центр Академия, 2008.
2. Charlier V., Peraya D. (éd.), 2003, Technologie et innovation en pédagogie, Bruxelles, De Boeck université.
3. Mangenot, F. Formation en ligne et MOOC: apprendre et se former en langue avec le numérique. Hachette Livre, 2018.
4. Информационно-коммуникационные технологии в лингвистике, лингводидактике и межкультурной коммуникации. Вып. 6: сб. ст. / М-во образования и науки РФ [и др.]; под ред. А. Л. Назаренко. — М.: Центр Дистанц. Образования: Факультет иностр. яз. и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова; Изд-во «Университетская книга», 2014.
5. Mangenot, F, Louveau, E. Internet et la classe de langue. CLE International, 2006.

Дополнительная литература:

1. Savlovska, D., Kalinina E., 2016, Engagement des apprenants de langue étrangère dans des discussions en ligne: interaction ou monologue? Actes du colloque EPAL 2015, en ligne: <http://epal.u-grenoble3.fr/actes2015.htm>
2. Семенова И.Н., Слепухин А.А. Методика использования информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе. Ч. 2. Методология использования информационных образовательных технологий: Учебное пособие [Текст] / Под ред. Б.Е. Стариченко / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013.
3. Андреев А.А. Введение в Интернет-образование: учеб. пособие / А. А. Андреев. – М.: Логос, 2003.
4. Андреев А.А. Применение сети Интернет в учебном процессе / А. А. Андреев, д-р пед. наук // Информатика и образование. – 2005. - № 9. – С. 2 – 7.
5. Андресен, Бент. Б. Мультимедиа в образовании: специализированный учеб. курс: [пер. с англ] / Бент. Б. Андерсен, Катя Ван Ден Бринк. – 2 – е изд.; испр. и доп. – М.: Дрофа, 2007.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам/ Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ-ГЛОССА, 2000.
7. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: [учебное пособие для высших педагогических учебных заведений] / И. Г. Захарова. – М.: Академия, 2003.
8. Морева Н.А. Современная технология учебного занятия / Н.А. Морева. – М.: Просвещение, 2007.
9. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед.вузов и учителей/Е.Н. Соловова. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2005.

10. Федоров А.В. Медиаобразование во Франции / А. В. Федоров // Педагогика. – 2003. - № 5. – 90 – 96.
11. Цатурова И.А., Яковлев А.А., Афанасьев М.А., Аветисова К.А. Формирование медиакомпетенции как инновационной составляющей языкового образования в XXI веке// Инновационные проекты в языковом образовании / Под ред. Ю.Б. Кузьменковой. – М.: Центр по изучению взаимодействия культур ФИЯР МГУ им. Ломоносова, 2007. – С. 290- 294.
12. Cowan J. On becoming an innovative university teacher – Open University Press, 2006.
13. Dudeney G., Hockly N. How to Teach English with Technology. Pearson Longman. 2008.
14. Oxford R.L. Teaching and Researching: Language Learning Strategies. Pearson Longman. 2011.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- система электронных словарей: <http://dic.academic.ru/>, PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>
- Вестник РУДН, текущие выпуски и архив - <http://journals.rudn.ru/>,
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках - <http://www.pressreader.com>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «ИКТ в обучении переводу» предусмотрен.
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «ИКТ в обучении переводу» (при наличии КР/КП).


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «ИКТ в обучении переводу» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

| | | |
|-------------------------|---|----------------------|
| Доц. КИЯ ФФ РУДН |  | Бородина М.А. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

| | | |
|--------------------------------|---|--------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзева Ю.Н. |
| Наименование БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

| | | |
|--------------------------------|---|--------------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзева Ю.Н. |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ
(французский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП
ВО):**

**Лингвистика
Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

(наименование (направленность) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» является формирование умений использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности, связанной с осуществлением письменного и устного перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--|--|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. | УК-2.1 Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления УК-2.2 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения УК-2.3 Планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменимости УК-2.4 Разрабатывает план реализации проекта с использованием инструментов планирования УК-2.5 Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта |

| | | |
|------|---|---|
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных |
| ПК-1 | Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа | ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа |
| ПК-2 | Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. | ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» относится к элективной части/части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.04.02

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/ модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|--|--|--|
| УК-2 | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла. | Педагогика и психология высшей школы История и методология науки "Лингвистика" Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Fundamentals of formation of socio-cultural competence / | Государственная итоговая аттестация |

| | | | |
|-------------|--|---|--|
| | | Основы формирования социокультурной компетенции | |
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская работа | Практикум по синхронному переводу Этностилистические основы перевода Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческие основы реферирования и аннотирования Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа |
| ПК-1 | Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа | Жанрово-стилистические нормы перевода Английский язык для научных целей Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода Переводческие основы реферирования и аннотирования Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа Язык делового общения (второй иностранный язык) | Научно-исследовательская работа Государственная итоговая аттестация |
| ПК-2 | Способен разрабатывать современные методики сбора хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения. | Основы синхронного перевода Практикум по синхронному переводу Стилистическое редактирование перевода | Принципы перевода коммерческой и юридической документации Технологии и практика программирования на языке Python для гуманитарных специальностей Информационные базы данных Переводческая практика Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | Семестр(-ы) | | | |
|--|-----------------|-------------|----|--|--|
| | | 2 | | | |
| Контактная работа, ак.ч. | | | | | |
| в том числе: | | | | | |
| Лекции (ЛК) | | | | | |
| Лабораторные работы (ЛР) | | | | | |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | | | 13 | | |
| Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч. | | | 41 | | |
| Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч. | | | 18 | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | | 72 | | |
| | зач.ед. | | 2 | | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | Вид учебной работы* |
|---|--|---------------------|
| Раздел 1. Основные средства ИКТ в обучении переводу | Тема 1.1. Теоретические основы применения Интернет-ресурсов в обучении переводу. | СЗ |
| | Тема 1.2. Современные концепции использования ИКТ в курсе практики перевода. | СЗ |
| Раздел 2. Компьютерные платформы для осуществления переводческой деятельности | Тема 2.1. Организация входного тестирования. Контрольные. Google Forms. | СЗ |
| Раздел 3. Электронные библиотеки Словари, текстовые и видео глоссы | Тема 3.1. Лексика, чтение и понимание письменной речи: Создание облака. Работа с электронной версией словаря, знакомство с подкастами русскоязычной диаспоры во Франции/ Канаде. | СЗ |
| | Тема 3.2. Обучение письму: социальные сети и микроблоггинг, системы мгновенного обмена сообщения в образовании. | СЗ |

| | | |
|--|--|----|
| Раздел 4. Подход Решения конкретных задач, направленных на выполнение практической деятельности. Детализация при работе над проектом по переводу. | Тема 4.1. Презентации PowerPoint. Создание инфографики и карты понятий в языковом образовании: Goggle. Видеопроекты. | СЗ |
| Раздел 5. Межкультурная коммуникация в телеколлаборации. Социальные сети. | Тема 5.1. Теоретические основы применения Интернет-ресурсов при выполнении переводческих задач. | СЗ |
| Раздел 6. Создание презентации/ блога | Тема 6.1. Демонстрация применения усвоенных умений и навыков. | СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия; КР/КП.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|--|---|--|
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Проектор и экран, методический материал, плакаты |
| Компьютерный класс | Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве_шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | Учебная платформа ТУИС |
| Для самостоятельной работы обучающихся | Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | Методический кабинет, коворкин-рум |

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

ОБЯЗАТЕЛЬНО!

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 2000. 455 с.
2. Дани М. Французский язык и международные отношения. Paris: Hachette, 1983. 184 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс последовательного перевода. М., 1998. 220 с.
4. Попова О.И. Устный перевод в вузе. Ч. 1: Пособие по устному переводу. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш. шк., 1987. 228 с.
6. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.: Высш. шк., 1991. 396 с.
7. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

Дополнительная литература:

8. Гарбовский Н. К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык. М.: Изд-во Московского университета, 2006
9. Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. Изд-во Либроком, 2011.
10. Е.Ф. Нечаева. Французский язык. Тренинг будущего переводчика. Изд-во: Владос, 2014.
11. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык. Учебник (+CD). Изд-во: Nestor, 2015.
12. С.А. Бурляй. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись. Изд-во: Валент, 2005.
13. Г.В. Чернов. Теория и практика синхронного перевода. Изд-во: Ленанд, 2016.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Информационно-компьютерные технологии в обучении переводу (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

| | | |
|------------------|---|---------------|
| Доц. КИЯ ФФ РУДН |  | Усманова З.А. |
| _____ | _____ | _____ |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| _____ | _____ | _____ |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |
| _____ | _____ | _____ |
| Должность, БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

| | | |
|-------------------------|---|--------------|
| Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН |  | Эбзеева Ю.Н. |
| _____ | _____ | _____ |
| Наименование БУП | Подпись | Фамилия И.О. |

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.